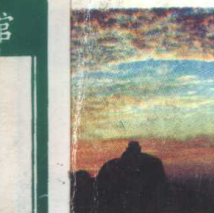
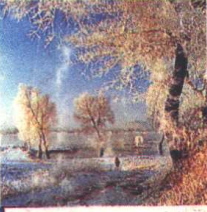


英语导游口译手册

FOR TOURIST GUIDES AND
ORAL INTERPRETERS

何 川编著

● 中国青年出版社



书馆
9

英语导游口译手册

何 川 编著

中国青年出版社

封面设计: 崔友利
责任编辑: 石 钢
审 校: 亢亚志
华 青

英语导游口译手册

何 川 编著

●
中国青年出版社 出版 发行
太阳宫印刷厂印刷 新华书店经销

●
787×1092 1/32 12.5印张 220千字
1989年6月北京第1版 1989年 6月北京第2次印刷
印数1—25,000册 定价 4.20

编 者 的 话

近年来，随着我国对外开放和旅游事业的蓬勃发展，每年都有数以万计的外国友人和游客到中国来。然而，语言上的障碍往往影响他们对这个伟大的文明古国的了解。目前，需要大批掌握英语，特别是具有较好的中英口译技巧的导游人员和翻译为他们提供服务，使他们真正“耳闻目睹”这里的一切。

本书是为大学英语专业三、四年级学生及刚刚走上工作岗位的青年导游及口译人员编写的。目的是通过大量的系统练习，培养他们的口译技巧，扩大词汇量，丰富背景知识。

口译工作从某种角度来讲，与建筑师的工作有十分相似之处。他们要在限定的时间内把零散的语言材料和背景知识组织成能够传递信息的语言结构。大量的语言和丰富的背景知识固然重要，而决定成败的关键是熟练的口译技巧，就象建筑师一样，要具有丰富的建筑学知识和施工经验，才能把零散的材料建成高楼广厦。因此，本书没有单纯把为读者提供大量的词汇和背景知识作为重点，而是注重了对基本口译技巧的培养训练，为读者提供了大量的，既可用于课堂教学，又可用于自修的练习材料。读者通过操练，可以掌握和提高口译的基本技巧；与此同时也就掌握了练习中出现的词汇和表达法。此外，本书亦可作为一种实用有效的工具书供读者

在工作中随时参考和查阅。

本书共提供了五十五个练习，其中包括458个单句和595个段落（相当1500个左右的单句），以及1200个常用单词、短语和表达法。为了方便读者使用，全书共分为十五个内容相对独立的单元，涉及数字、气候、地理、历史、教育、旅游观光、饮食、戏剧、体育、演讲祝酒以及科普等内容。在各单元之间和每一单元内容的编排上都遵循了“由浅入深，循序渐进”的原则，以利读者逐步地培养起口译的基本技巧。在这十五个单元中，前几个单元的内容较为浅显，语言结构也较为简单。而后面几个单元则逐渐增加了内容的深度，语言结构也较为复杂。在每一单元中，首先安排的是一组与练习内容有关的词汇和表达法，这些词汇先用于后面的单句练习，而这些单句又将在段落翻译练习中出现。这种安排可以使读者以逐渐扩展的方式，达到掌握词汇——训练基本技能——进行流利口译的目标。

书中所有的练习均配有答案。但读者在使用中可以任选其一作为原文 (source language)，另一种语言作为译文 (target language) 加以对照。为了使读者不但“知其然”，而且了解“其所以然”，每个单元后面都附有翻译练习讲评和有关口译技巧的理论部分，供读者学习参考。

由于编者的工作语言和语言水平有限，敬希读者对书中存在的错误和不足之处不吝指正。

本书在编写过程中，曾受到北京第二外国语学院许多老师和同学的的热情关心和支持；北京人民广播电台亢亚志同志和北京外文书店梁金声同志对本书的编辑和出版给予了大量的指导和帮助。曾在我院执教的美籍教师爱琳·谢夫人、

康凯伦小姐和英籍教师索菲·凯什波尔小姐也付出大量宝贵时间对本书进行审阅。在此,谨向他们表示衷心的感谢。

编 者

1987年12月于北京

使用说明

口译技能的训练是一项实践性很强的学习过程。在实际工作中，口译工作者面对包罗万象的翻译内容，突如其来的对话问答，在瞬间，有时几乎是同时就要完成“听懂——构思——表达”这一极其复杂的过程。只靠一般的语言知识是根本不行的，口译的成功更多的是靠熟练的经过严格训练的专门技巧。在这里，人们常说的“外语不仅是一门理论，而且是一种技巧”就体现得再清楚不过了。而有关口译的理论只能在完善你的基本技巧方面起一定的辅助作用，严格系统的训练才是你通向成功的桥梁。

基于这一观点，本书中安排了以下几个内容：

一、单元练习，每一单元包括：

1. 有关词汇和表达法。这些词汇和表达法是相应题材的口译中最常使用的。掌握了它们，就等于拥有了一些最基本的建筑材料，下一步就要看你如何把这些零散的素材组成能够传递信息的语言了。如有些词汇对你来说不太熟悉，最好查阅词典，弄清它们的确切词义，以及在时态、语态、句型和词类搭配上的规律变化。

书中的词汇和表达法本应用英文加以注释，以便读者能准确地掌握词义。但考虑到篇幅可能过长，因此只用中文加以对照，难免有词义不完全对应的情况。

2. 单句练习。句子是语言的基本结构。要想最终做到流

利通顺地进行口译，首先要讲出准确（表达原意的）、通顺、流利的单句。在做这些单句练习时要尽量使用前面所提供的词汇（当然，只要正确，使用其他词汇也是可以的），避免出现语法修辞上的错误。同时应该强调的是，口译是时间性很强的工作，不允许占用过多的时间思考，因此在单句练习中就应注意培养时间意识。最初在每句所占用的时间争取控制在30秒左右，以后逐步缩短时间，甚至接近同步的速度。具备了口译“快”的起点，也就为更高级的同声译打下了基础。

3. 段落练习。这部分练习所要达到的目的是逐步培养利通顺的连续表达能力。练习中除增加了许多新的内容外，前一部分的单句还会在这部分以主句或从句的形式出现。每一段落包括至少两个以上的单句，以表达更为完整的思想内容，因此要特别注意句与句之间的逻辑与修辞关系，以及连接词的使用。完成每段翻译内容的时间不要超过1分钟。与此同时，要开始培养做笔记的能力。完成这部分练习后，准确、通顺、流利表达成段内容的能力将有一定提高。

4. 参考答案。语言的运用是非常灵活的。每一思想内容都能有多种表达方式和语体上的变化。因此，书中所提供的练习答案的译文只是参考性的，不一定是最佳选择。在练习中一定不要查看答案，以强迫自己养成“快速准确构思”的能力。练习后则要认真对照答案。对自己的翻译与答案的不同之处要问个“为什么”，力求甚解，才能达到语言上的提高。对照译文的同时，可以参看后面的翻译讲评。答案也可以作为原文，进行反向翻译练习。

5. 练习讲评。为了便于读者在课堂外没有教师的情况下

顺利自学，及时发现练习中所出现的各种错误，本部分对练习中的重点句子和语言点的译法做了讲解，并用典型例句对中国人讲英语时常出的错误进行分析，供学习者参考借鉴。

二、口译技巧指导

为帮助读者把练习过程中得到的口译技巧的感性知识系统化，并尽可能上升到理论高度，本书附有三篇关于口译技巧及语言的理论性文章。在口译方面，至今尚无一整套完善系统的理论。目前已出版的有关口译的论著大部分仍属经验性的总结。本部分所提供的内容也只能称之为“理论性的指导”，而不是“指导性的理论”。因此，读者在通过实践培养口译技能的同时，还应善于总结，形成一套适合自身特点的口译理论。此外，还应多阅读一些翻译理论方面的书籍。从语言学角度看，口译与笔译有许多共同之处，只有“广蓄博收”，才能不断提高自己的语言水平。

由于印刷技术上的原因，本书原文中的英文部分使用“1, 2, 3”角注为注释号，中文使用圈号“①②③”，而练习讲评中统一使用圈号。请读者注意。

CONTENTS

Unit One: Numbers 数字

- Exercise 1: Population and Area (人口和面积) ... 1
- Exercise 2: Length and Height (长度和高度) 3
- Exercise 3: Numbers in Current Affairs (时事数字) 5
- Exercise 4: Addition and Reduction of Numbers
(数字的增加和减少) 7
- Exercise 5: Multiplication and Percentage
(倍数和百分比) 9
- Key to the Exercises (译文) 12
- Comments on the Exercises (练习讲评) 21

Unit Two: Geography & Climate 地理和气候

- Exercise 1: Direction and Location (方向和位置)
..... 29
- Exercise 2: Geographical Environment (地理环境)
..... 30
- Exercise 3: Climate and Weather (气候和天气)
Climate of Britain (英国的气候) 33
- Key to the Exercises (译文) 37
- Comments on the Exercises (练习讲评) 44

Unit Three: History 历史

- Exercise 1: China's Historical Events

(中国历史简谈).....	48
Key to the Exercises (译文).....	51
Comments on the Exercises (练习讲评).....	53
Unit Four: Cities and Provinces 省市简介	
Exercise 1: Briefing on a Place (地方简介)	
Liaoning Province (辽宁省).....	55
Exercise 2: Highlights of a Place (地方特点)	
Cities in the United States (美国城市)...	
.....	57
Exercise 3: A Province's Agriculture (省区农业简介)	
Zhejiang Province (浙江省).....	59
Exercise 4: A City's Trade and Transportation	
(城市商贸运输简介)	
Trade and Transportation of Britain	
(英国的贸易运输).....	61
Key to the Exercises (译文).....	62
Comments on the Exercises (练习讲评).....	69
Unit Five: Industry 工业	
Exercise 1: Achievements in China's Industry	
(中国工业成就).....	74
Exercise 2: China's Shipbuilding Industry	
(中国的造船工业).....	77
Exercise 3: China's Iron and Steel Industry	
(中国的钢铁工业).....	79
Exercise 4: Economic Reforms in Industry	

(工业经济改革).....	80
Exercise 5: Industries in Canada, United States and Britain (加拿大、美国和英国的工业)...	83
Key to the Exercises (译文).....	87
Comments on the Exercises (练习讲评).....	99

Unit Six: Agriculture 农业

Exercise 1: Farmlife in China (中国农业) Scientific Farming (科学种田).....	104
Exercise 2: Economic Reforms in Agriculture (农业经济改革).....	106
Exercise 3: New Changes in the Countryside (农村的新变化).....	109
Exercise 4: An Interview with a Peasant (与一位农民的谈话).....	110
Exercise 5: American Agriculture (美国农业).....	112
Key to the Exercises (译文).....	115
Comments on the Exercises (练习讲评).....	125

Unit Seven: Education 教育

Exercise 1: Briefing on a University (大学简介)...	132
Exercise 2: Correspondence Education in China (中国的函授教育).....	134
Exercise 3: Shanghai Conservatory of Music (上海音乐学院).....	136
Exercise 4: Higher Education in the United States (美国高等教育).....	139

Key to the Exercises (译文).....142

Comments on the Exercises (练习讲评).....150

Unit Eight: Sightseeing in China 中国游览

Exercise 1: Xi'an (西安).....155

Exercise 2: Tourist Attractions on the West Lake
(西湖风景).....159

Exercise 3: Guilin (桂林).....161

Exercise 4: Pavilions in China (中国亭式建筑).....162

Key to the Exercises (译文).....165

Comments on the Exercises (练习讲评).....176

Unit Nine: Sightseeing in Beijing 北京游览

Exercise 1: The Forbidden City (紫禁城).....182

Exercise 2: The Great Wall (长城).....185

Exercise 3: The Ming Tombs (十三陵).....187

Exercise 4: The Summer Palace (颐和园).....189

Exercise 5: Other Tourist Attractions in Beijing
(北京风景).....190

Key to the Exercises (译文).....192

Comments on the Exercises (练习讲评).....203

Unit Ten: Chinese Cuisine 中国烹饪

Useful Words and Expressions in Talking about Chinese Cuisine (中国烹饪实用词汇和表达法).....208

Exercise 1: Chinese Eating Habits (中国饮食习惯).....212

Exercise 2: Home-Style Cooking (家庭烹调).....214

Exercise 3: Famous Chinese Dishes (中国名菜)···	216
Exercise 4: Beijing Roast Duck (北京烤鸭)·····	218
Key to the Exercises (译文)·····	221
Comments on the Exercises (练习讲评)·····	230
 Unit Eleven: Chinese Theater 中国戏剧艺术	
Exercise 1: History of the Chinese Theatre (中国戏剧的历史)·····	235
Exercise 2: Beijing Opera (京剧)·····	237
Exercise 3: Chinese Drama and Film (话剧和电影)·· ·····	239
Key to the Exercises (译文)·····	242
Comments on the Exercises (练习讲评)·····	249
 Unit Twelve: Music & Painting 音乐和绘画	
Exercise 1: Chinese Folk Music (中国民乐)·····	253
Exercise 2: Chinese Traditional Painting (国画)···	256
Key to the Exercises (译文)·····	260
Comments on the Exercises (练习讲评)·····	269
 Unit Thirteen: Sports 体育	
Exercise 1: World Universiade (世界大学生运动会)·· ·····	273
Exercise 2: An Example of True Olympic Spirit (真正奥林匹克精神的典范)·····	276
Exercise 3: Track and Field (田径)·····	283
Exercise 4: Chinese Women's Volleyball Team (中国女排球队)·····	286

Exercise 5: Football (足球).....288

Key to the Exercises (译文).....291

Comments on the Exercises (练习讲评).....305

Unit Fourteen: Speeches & Toasts 演讲和祝酒

Exercise 1: Banquet Toasts (宴会祝酒词).....312

Exercise 2: Banquet Toasts (宴会祝酒词).....315

Exercise 3: Conference Speeches (会议演讲).....317

Exercise 4: A Speech by Han Kehua at the China International Tourism Conference (韩克
华在中国国际旅游会议上的讲话).....

A Toast by President Nixon on His First
Visit to China (尼克松总统首次访华时的
祝酒词).....213

Key to the Exercises (译文).....365

Comments on the Exercises (练习讲评).....338

Unit Fifteen: Popular Science 科普

Exercise 1: Telecommunications (电讯).....343

Exercise 2: Weather Forecasting (天气预报).....350

Exercise 3: Fertilizer (肥料).....356

Key to the Exercises (译文).....363

Comments on the Exercises (练习讲评).....374

附 1: 过程的三个阶段378

口译和笔译的差别381

口译记录385

UNIT ONE NUMBERS

第一单元 数字

EXERCISE 1

Words and Expressions:

the population of...is...	...有人口...
(...has a population of...)	
...has (covers) an area of...	...占面积...
Mexico City	墨西哥城
Bangkok	曼谷
the Union of Soviet Socialist Republics	苏联 (简称)
the Atlantic Ocean	大西洋
the Pacific Ocean	太平洋
the Mediterranean	地中海
population density	人口密度
populous	adj. 人口稠密的
autonomous region	自治区
ethnic group	民族
the European Economic Community (EEC)	欧洲共同体

freshwater lake

淡水湖泊

saltwater lake

咸水湖泊

chemical fertilizer plant

化肥厂

Sentences:

(C — E)

- 1) 中国有1,000,000,000人口,56个民族。①②
- 2) 上海市的人口③达11,000,000, 是世界上最大的城市之一。
- 3) 纽约的人口为7,086,096。
- 4) 墨西哥城的人口为8,988,230。
- 5) 洛杉矶的人口为3,096,721。
- 6) 江苏省每平方公里平均有400人, 是中国人口最稠密的省份。

(E — C)

- 1) Hong Kong has a population of 5,021,066.
- 2) Bangkok has a population of 4,715,195.
- 3) The Union of Soviet Socialist Republics, the largest country in the world,⁴ has a population of 277,504,000.
- 4) Italy, one of the ten members of the European Economic Community, has a population of 57,116,000.
- 5) The United Kingdom, which includes Northern Ireland and Scotland, has a population of 56,023,000.

(C — E)

- 1) 中国领土有9,600,000平方公里。